

# Clément Amézieux, le comédien traducteur

Il incarne Etéocle dans la pièce de Crimp donnée au théâtre Vitez. Rencontre avec un jeune acteur fou de littérature et de textes du grand dehors

Cette pièce, intitulée "Le reste vous le connaissez par le cinéma", de Martin Crimp, Angie Pict en avait la passion chevillée à l'âme. Et d'en proposer un spectacle haut de gamme dans une mise en scène puissante, où tous les comédiens et interprètes jouent avec un esprit de troupe d'une grande générosité. Parmi eux, Clément Amézieux incarne un Etéocle de combat, et marque les esprits. Pour représenter ce personnage ivre de pouvoir, il s'est imposé des postures de boxeur, les épaules très en arrière donnant l'idée de cette frénésie de puissance. Un Etéocle vulnérable aussi, ou tout au moins boudeur quand il est contrarié. "Si on blesse son ego, il fait la tête" précise Clément, qui ajoute combien se glisser dans la peau du fils d'Oedipe et Jocaste lui a fait

**Pour représenter ce personnage ivre de pouvoir, il s'est imposé des postures de boxeur.**

dépasser les défauts de son propre personnage, défauts qui étaient en lui. "J'ai une grande complicité avec Angie, qui est un des êtres les plus importants de ma vie" dit-il. Et d'en servir le projet avec toute la rigueur et toute l'affection possibles. Après des licences de lettres modernes et d'anthropologie, ce comédien surdoué a commencé le théâtre dans un atelier animé par Angie Pict justement. "J'ai ensuite participé à plusieurs créations avec la compagnie Mémoires Vives, notamment *Mise en veille* et *Pointu/Poilu*".

L'écriture est au cœur du dispositif artistique de Clément Amézieux. Ne se contentant pas de suivre une formation de théâtre, il est devenu traducteur. "J'ai traduit de l'anglais vers le français l'introduction et la conclusion de la thèse de doctorat de Jeff Daniel Silva, un Américain né à Boston et qui vit à Marseille". Avec aussi, en collaboration avec Eric Schlaeflin, le dramaturge de la pièce de Crimp, la traduction de "Une brève histoire du futur" signée de l'écrivain Pat To Yan.

Né en 1975 à Hong Kong, il a étudié la littérature anglaise et la sociologie. Ajoutez un projet de conte musical avec Elsa Vautrain, à partir du "Joueur de flûte de Hamelin", puis, en compagnie de Matthias Duplessy, des reprises au sein de la compagnie "Mémoires vives"



Clément Amézieux : "La traduction est à mi-chemin entre l'écriture et la comédie". /PHOTO CYRIL SOLLIER

au centre Jean-Paul Coste de "Numéro 187" redonné régulièrement au Camp Des Milles depuis 2013... Vous aurez compris que Clément Amézieux, curieux de tout, multiplie les projets.

C'est bien plus qu'un lien entre traduire et jouer qu'établit Clément Amézieux. "Ce sont pour moi, dit-il, des travaux très proches, car il s'agit dans les deux cas d'interpréter un texte pour sans le trahir, le réinterpréter en se l'appropriant. Jouer un texte, c'est déjà le traduire", répète-t-il avec fougue. "C'est quelque chose au cœur de tout ce que je fais. Certes, j'ai co-écrit *Pointu/Poilu* avec Yan Gilg en 2018. Auparavant, j'avais également écrit le

**"La traduction est à mi-chemin entre l'écriture et la comédie, puisqu'il s'agit de comprendre profondément un texte pour en restituer le sens au public".**

dernier tableau du spectacle *Mise en veille*, mis en scène par Angie Pict en 2017. Mais c'est vraiment la traduction qui me passionne. Ces temps-ci, je prends énormément de plaisir à

traduire. La traduction est à mi-chemin entre l'écriture et la comédie, puisqu'il s'agit de comprendre profondément un texte pour en restituer le sens au public, mais ceci à travers un travail de rédaction. Je me sens bien dans cet espace liminaire : je suis tranquillement chez moi, le corps au repos, mais j'interprète et je restitue la musique d'un texte comme si j'étais au plateau. En ces temps où le public n'a pas le droit de venir, c'est une position très plaisante. Et puis cela donne des idées pour de futurs spectacles en attendant la réouverture des théâtres ! En période de disettes scéniques, son propos porte à l'optimisme.

Jean-Rémi BARLAND